

INTERVIEW DE HAILA ALKHALAF

La Saoudienne qui fait de la traduction un moyen de rayonnement culturel

©DR



Haila Alkhalaf est la présidente du pôle de la traduction au sein de l'Autorité de la Littérature, de l'Édition et de la Traduction, organe exécutif du ministère de la Culture en Arabie Saoudite. Docteure en Littérature anglaise, elle a cumulé les expériences dans le cadre de l'enseignement supérieur et du conseil institutionnel dans son champ d'expertise. Elle a publié plusieurs études en lien avec le secteur littéraire et a représenté, officiellement, son pays lors d'événements culturels internationaux. Haila Alkhalaf occupe, aujourd'hui, un poste-clé et impactant dans le cadre d'une stratégie globale visant à développer le secteur de la traduction et à multiplier les projets en faveur d'une production littéraire multilingue.

1. Qu'est-ce qui vous relie aux domaines dans lesquels vous travaillez (édition, livres et traduction) ?

L'intérêt et la passion pour le livre ont pris naissance en moi depuis longtemps. La lecture constituait un porte ouverte me faisant découvrir des mondes différents de mon quotidien. Une simple phrase bien énoncée avait la capacité de jalonner ma pensée et j'étais en admiration devant ce grand pouvoir. C'est cette passion qui a défini mon parcours et, dans le cadre de mes études supérieures, j'ai choisi de me spécialiser dans la littérature. J'ai été attirée par l'alchimie qui s'opérait, dans ce cursus, entre la traduction, les études littéraires et les langues.

Au fil de mes parcours académique et professionnel, j'ai pris conscience de l'importance de la traduction dans l'élaboration de la littérature. Traduire, c'est bâtir un pont entre les cultures et les civilisations. Nous y gagnons sur les plans intellectuel et cognitif. Traduire, c'est aussi partager avec le monde l'essence de notre héritage et de notre patrimoine en les rendant accessibles au-delà des frontières linguistiques. Dans le domaine de la littérature, la traduction rend possible la diffusion de la créativité, l'échange de créations littéraires et le partage d'idées, quelles que soient les langues et les cultures des productions initiales. Les écrivains peuvent ainsi atteindre un public mondial et les lecteurs peuvent explorer des univers littéraires multiples.

Aujourd'hui, en présidant le secteur de la traduction au sein de l'Autorité de la Littérature, de l'Édition et de la Traduction, je suis remplie d'enthousiasme et de fierté en participant aux efforts et à l'impact de la traduction. Cet art permet de transférer les trésors littéraires de notre culture arabe au-delà des frontières linguistiques, et de nous faire parvenir diverses créations littéraires représentant les cultures internationales. En favorisant les opportunités de développement du secteur de la traduction (de et vers l'arabe), notre objectif est d'enrichir le contenu arabophone avec des œuvres de qualité et à valeur ajoutée.

2. Comment la commission œuvre-t-elle à la promotion de la traduction et pourquoi ?

L'Autorité pour la Littérature, l'Édition et la Traduction œuvre à la promotion des domaines de la traduction à travers plusieurs initiatives et projets qui répondent aux aspirations culturelles dans le cadre de la Vision 2030 du Royaume d'Arabie saoudite (Vision 2030 est un

plan de développement mis en place par le gouvernement saoudien, ndlr). La commission concentre ses efforts sur l'accès des traducteurs à une qualification selon les normes et pratiques internationales. Nous y aspirons à accompagner une dynamique de traduction professionnelle. Nous avons travaillé sur la création d'un observatoire pour documenter la pratique de la traduction dans le monde arabe. Cette initiative a été lancée sous l'égide de l'Organisation arabe pour l'éducation, la culture et les sciences (ALECSO) et avec le soutien de la Commission pour la Littérature, l'Édition et la Traduction, pour soutenir le processus de traduction et pour coordonner et unifier les efforts investis dans ce domaine. Cette institution s'est défini pour rôle de collecter et de présenter des données exactes et des statistiques récentes en lien avec le secteur de la traduction. Elle recourt à une approche innovante du traitement des données (se basant sur les dernières technologies) et fournit aux pays arabes une référence numérique avec le plus haut niveau de transparence et de crédibilité. Ce qui en résulte permet de refléter la véritable image de la scène culturelle du monde arabe.

En outre, nous organisons, depuis 2021, le Forum international de la traduction, l'un des plus grands événements du secteur, à l'échelle régionale et mondiale. La troisième édition est prévue en novembre de cette année. Ce forum consacre les derniers développements dans le secteur de la traduction et constitue une opportunité de communication entre les traducteurs, les experts et les personnes intéressées par le domaine. Peuvent y prendre part, les traducteurs professionnels et débutants, les universitaires et les décideurs dans le domaine de la traduction. Il est conçu comme un événement central concrétisant le développement de l'industrie de la traduction au Royaume et dans la région.

L'initiative « Traduis ! », lancée également en 2021, vise à enrichir le contenu arabe et les connaissances qui lui sont inhérentes à travers la promotion des échanges culturels (aux niveaux arabe et international). Les maisons d'édition locales bénéficient, dans ce cadre, de subventions couvrant les coûts des droits d'auteur et des travaux de traduction. Sont également, soutenues les traductions de revues académiques, de magazines et d'articles culturels.

Nous proposons, par ailleurs, des programmes de formation, comme le programme d'accompagnement qui se base sur la formation et l'appui prodigués par des experts dans l'industrie de la traduction.

Parmi nos programmes spécifiques, le cycle de formation intensive

à l'interprétation de conférences qui vise à faire qualifier une génération prometteuse d'interprètes saoudiens et qui correspond aux besoins du marché de l'emploi dans ce domaine. Le programme se concentre sur les aspects pratiques de la formation et se déroule sous la supervision d'experts en interprétation. Ce parcours permet de doter les participants des compétences et des techniques nécessaires pour interpréter lors de conférences et d'événements internationaux. Ce programme est organisé en partenariat avec des agences de traduction internationales bien établies. Cette collaboration garantit aux stagiaires de recevoir une formation du plus haut niveau, conformément aux normes internationales dans le domaine de l'interprétation. Telle est la stratégie globale : améliorer les capacités des cadres saoudiens dans le domaine de la traduction et accroître leur compétitivité sur le marché du travail.

3. Quels sont vos objectifs dans le cadre de vos missions ?

Dans le cadre de notre mission dans le secteur de la traduction, nous nous efforçons d'atteindre des objectifs multiples et interconnectés qui renforcent la position de l'Arabie saoudite dans le paysage mondial de la culture et de la connaissance, avec le soutien et l'appui continus de Son Altesse le Prince Badr bin Abdullah bin Mohammed bin Farhan Al Saud, ministre de la Culture.

Nous accordons une attention particulière au développement des compétences des traducteurs et à leurs perspectives professionnelles. Nous œuvrons aussi à l'amélioration de la qualité de la traduction, afin de rehausser le niveau des services fournis dans ce cadre.

Développer un écosystème compétitif et durable fait partie de nos missions et ce pour soutenir et encourager la traduction que cela se concerne les projets à but non lucratif ou le secteur privé.

Nous aspirons à consolider le rôle de premier plan de l'Arabie saoudite sur la scène culturelle et à en faire un pont pour l'échange de savoirs. Notre objectif est de renforcer les fondements de la culture de la traduction pour faire de l'Arabie saoudite la première référence arabe dans tous ces domaines, renforçant ainsi sa position de leader en matière de culture et de savoir, dans la région et dans le monde.

4. De quelles réalisations êtes-vous le plus fier ?

Compte tenu de la diversité de ce que nous avons accompli en peu de temps, il est difficile d'identifier une seule réalisation dont nous serions le plus fiers. L'ampleur de nos réalisations reflète notre engagement profond à l'égard de nos objectifs culturels et des aspirations que recèle la Vision 2030. Au moyen de chaque initiative et de chaque projet, nous menons une étape importante dans le renforcement de la position du Royaume comme référence culturelle mondiale pour la créativité et la connaissance. Cependant, si je devais mettre en évidence quelques réalisations qui illustrent notre ambition et notre impact, je commencerais par les résultats remarquables de l'initiative Tarjum :

- Nous avons accordé plus de 1 800 bourses de traduction de livres.
- Nous avons accordé plus de 93 subventions pour des magazines et périodiques culturels, et plus de 930 subventions pour des articles culturels.
- Nous avons engagé plus de 1000 traducteurs de 40 pays.
- Nous avons soutenu la traduction de 293 livres saoudiens dans 13 langues différentes.

L'initiative a contribué, de manière significative, à atteindre l'arène

internationale, en garantissant les droits de traduction pour plus de 150 livres primés (y compris des lauréats du prix Nobel de littérature, tels que « L'essor du livre arabe » de Beatrice Gruendler, qui a été traduit en arabe). Ce projet a également encouragé la publication de traductions et soutenu les traducteurs saoudiens (le traducteur Ibrahim Al-Freih a remporté la troisième place lors de la neuvième édition du prix Sheikh Hamad au Qatar pour la traduction et l'entente internationale. En outre, le livre « Half Crazy » du Dr Shaimaa Al-Sharif a été traduit en espagnol et a remporté le prix international Ibn Arabi de littérature arabe. Toutes ces réalisations constituent une étape historique dans les littératures saoudienne et arabe et représentent un indicateur de la créativité et de l'innovation dans la littérature contemporaine assurant l'amélioration du statut de la traduction sur la scène littéraire internationale.

Le lancement de l'Observatoire arabe de la traduction en partenariat avec l'Organisation arabe pour l'éducation, la culture et la science (ALECSO) en octobre 2022 représente un bond en avant dans la réalisation de nos objectifs. L'Observatoire est non seulement la première entité régionale de l'ALECSO dans le Royaume et les États du Golfe depuis sa création il y a cinquante-trois ans, mais aussi le premier organisme de ce type au niveau mondial à fournir une plateforme étoffée et une base de données bibliographique numérique. Ce projet illustre les efforts conjoints des pays arabes pour faire progresser le secteur de la traduction.

En outre, l'une de nos réalisations les plus récentes est le lancement, le dix septembre, de la Chaire de traduction des cultures à l'UNESCO, en partenariat avec le Centre du Roi Fayçal pour la Recherche et les Etudes islamiques. Cette initiative renforcera le rôle de l'Arabie saoudite en tant que hub mondial de recherche scientifique dans le domaine de la traduction et des échanges culturels. La Chaire vise à répondre au besoin croissant de recherche interdisciplinaire dans les sciences humaines et sociales, en facilitant la collaboration entre les chercheurs en traductologie, en études culturelles, en patrimoine immatériel, en sciences humaines et en technologies modernes aux niveaux local, régional et international. Ce cercle de réflexion ouvre ainsi de nouveaux horizons pour l'échange culturel et le partage de connaissances.

Toutes ces réalisations, et bien d'autres encore, confirment notre ferme engagement à atteindre nos objectifs culturels et reflètent notre aspiration à renforcer la position de notre pays, sur la scène culturelle mondiale, dans le domaine de la traduction.

